

**DEPARTMENT OF INDO-TIBETAN STUDIES**  
**BHASHA-BHAVANA**  
**VISVA-BHARATI**

**CERTIFICATE COURSE**

Two papers of three-hours duration carrying 100 marks each of which 20 shall be awarded by internal assessment and an oral Examination in spoken Tibetan carrying 100 marks.

**Paper-I (Language)**

1. Applied Grammar and composition	20
2. Translation (From and into Tibetan)	20
3. Essay Writing	20
4. Letter Writing (in Tibetan)	20
5. Buddhist Terms in Tibetan	10

**Syllabus**

**1. Applied Grammar and Composition**

- a) General question on Tibetan grammar (both colloquial and classical) based on the following topics: Systems of sNgon 'Jug (Prefix letters) rJes 'Jug (Suffix letters) and Yang 'Jug (post suffix) Conjugation of common Tibetan roots declension of words framed from the above roots, syntax.
- b) Candidates will be required to show acquaintance with parts of speech, number, person, case and simple form tense, in presentation of composition.

**Translation (from and into Tibetan)**

Unseen passage in Hindi/Bengali or English will be set for translation into Tibetan, and unseen passage in Tibetan will be set for translation into Hindi/Bengali or English. These unseen passages can be easily understandable by the candidates. Tibetan equivalents for Sanskrit terms and phrases will be given with the passages.

**Essay writing**

Short essay is written in Tibetan and Hindi or English or Bengali on the topics of descriptive nature.

**Books for reference:**

The following books for reference are meant for the certificate course.

- 1) Grammar and Composition

- a) Tibetan Reader III (Council for Tibetan education Dharamsala)
  - b) A Grammar of the Tibetan Language: literature and colloquial by Herbert Bruce, 1978.
  - c) Textbook of the Colloquial Tibetan by G.N. Roerich.
- 2) Translation and essay writing: No textbook is prescribed.
  - 3) Letter writing *Yig bskur rnam bzhag*, published from Tibetan Culture Printing Press, Dharamsala (H.P)

**Paper-II (Literature)**

**100**

Marks

- |           |    |
|-----------|----|
| 1. Prose  | 40 |
| 2. Poetry | 40 |

**Syllabus**

Candidates will be required to make a careful study of the Text as to show a clear comprehension of them. Tibetan passage may be given for comment or explanation into Hindi or English or Bengali. General questions in Tibetan may be set and candidates will be required to answer them either in Hindi, English or Bengali.

**Books for reference:**

1. Tibetan Reader I (Council for Tibetan Education, Dharamsala)
2. Ngos-Kyi-Yul-Dang Ngos-Kyi-Mi-Mang by Dalai Lama, chapter I.
3. Poetry
  - a) bShes-Pa'i spring-yig by Klu-sgrub. (up to 15 verses)
  - b) Sa-skya Legs-bshad by Sakya Pandita Chapter 1( first 15 verses)

**Oral Examination**

(One paper 100 marks)

The object is to test the candidates' capacity of quick understanding of idiomatic colloquial or honorific in modern Tibetan power of correct pronunciation and on elementary knowledge about the history of Tibet with special reference to Indo-Tibetan culture relationship. The Viva-Voce test shall be on the following lines:

- |  |    |
|--|----|
| 1. Reading of unseen passage (From Tibetan Newspaper)                        | 15 |
| 2. Question on the meaning of the above                                      | 15 |
| 3. Writing of a dedicated passage in Tibetan.<br>(dBu-can or dBu-med script) | 20 |
| 4. General questions about prominent facts on the history of Tibet.          | 20 |
| 5. Simple conversation in Tibetan  | 30 |